

WIGMORE HALL

Thursday 14 September 2023
7.30pm

Benjamin Appl baritone
David Fray piano

Joseph Haydn (1732-1809)

She never told her love (1794-5)

The Mermaid's Song (1794)

The Spirit's Song (?c.1795)

Franz Schubert (1797-1828)

Fischerweise D881 (1826)

Auf der Donau D553 (1817)

Nachtstück D672 (1819)

An die Apfelbäume, wo ich Julien erblickte D197 (1815)

Schäfers Klagelied D121 (1814)

An Silvia D891 (1826)

Der Musensohn D764 (1822)

Totengräbers Heimweh D842 (1825)

Der Zwerg D771 (1822-3)

Interval

Reynaldo Hahn (1874-1947)

A Chloris (1916)

L'énamourée (?1891)

L'heure exquise from *Chansons grises* (1892)

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 39 (1840)

*In der Fremde • Intermezzo • Waldesgespräch •
Die Stille • Mondnacht • Schöne Fremde •
Auf einer Burg • In der Fremde • Wehmut •
Zwielicht • Im Walde • Frühlingsnacht*

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Haydn met the poet Anne Hunter during his first visit to London in 1791. As prominent members of London society, she and her husband, the eminent surgeon Sir John Hunter, would have attended concerts given by the celebrated composer, and Haydn attended Anne's salons at their house in Leicester Square, close by his lodgings in Great Pulteney Street. She was a member of the 'Blue Stockings', a literary society for women (though men were also invited to their meetings) founded around 1750. John died in 1793, leaving Anne a widow by the time of Haydn's second visit to London in 1794-5. The precise nature of their relationship at that time is unclear, but it involved them collaborating to write a series of canzonettas in English. Anne provided the texts for the first set, which includes 'The Mermaid's Song', and she selected the texts for the second set, which includes 'She never told her love', taken from Shakespeare's *Twelfth Night*. 'The Spirit's Song' is one of three separately published canzonettas. John Hunter's collection of anatomical specimens is now the Hunterian Museum in London, which claims to be England's largest public collection of human anatomy.

The nine **Schubert** songs in this programme cover a period of 12 years; the earliest, 'Schäfers Klagelied', was written in 1814 when Schubert was 17, and the latest, 'An Silvia', in July 1826. The opening two songs are set on water, the first untroubled, the second greatly troubled. Both poems are by friends of Schubert: Franz von Schlegel ('Fischerweise') was a civil servant and amateur tenor who took part in many Schubertiades, and Johann Baptist Mayrhofer ('Auf der Donau') was possibly also Schubert's lover. Next come two songs featuring rustling trees; in the first, 'Nachtstück', they comfort a dying man, and in the second, 'An die Apfelbäume', the tree witnesses the awakening of love. The words of this song are by Ludwig Hölty, the only poet in this group who was not a contemporary of Schubert, having died 21 years before Schubert was born. The next three songs continue the love theme; 'An Silvia' is a serenade from Shakespeare's *Two Gentlemen of Verona*, translated into German by Schubert's friend Eduard von Bauernfeld. 'Schäfers Klagelied' is thought to be the first Schubert song to be sung at a public concert, by the tenor Franz Jäger, on 28 February 1819 - transposed up a third. The poems of this song and 'Der Musensohn' are by Goethe; a contemporary of Schubert, but he cannot be counted as a friend as he famously disapproved of Schubert (or any other composer) setting his poetry to music. The final two songs centre on death; 'Totengräbers Heimweh' is one of three poems by Craigher that he gave Schubert to set in 1825, and 'Der Zwerg' sets a poem by Matthäus von Collin, a professor of philosophy at the universities of Cracow and Vienna.

Reynaldo Hahn was born in Caracas to a Venezuelan mother and a German father. The family moved to Paris when he was age three. He was a child prodigy who entered the Paris Conservatoire at the age of 10; Alfred Cortot and Ravel were among his fellow students in the piano class, and his composition teacher was Gounod. As a conductor, he worked at the Salzburg Festival when it was revived after the First World War, and was described by Maggie Teyte as 'the greatest of all Mozartians'. Most of Hahn's songs date from before 1914, though he lived until 1947. The poem of 'A Chloris' (1916) is by the 17th-century poet and playwright Théophile de Viau, who fell foul of the Jesuits and was charged with heresy (for questioning the immortality of the soul) and immorality (for writing licentious poetry and being bisexual). His plays include *Pyrame et Thisbé*, used by Shakespeare in *A Midsummer Night's Dream*. The other two songs date from Hahn's teens. 'L'énamourée' was probably composed in 1891 when he was 16 and sets a text by Théodore de Banville, whose bicentenary falls in 2023. Though he achieved success as a poet, Banville had his detractors - one of his obituaries stated that if he had the voice of a nightingale, he also had the brains of one. 'L'heure exquise' was written a year later, one of seven Verlaine settings that make up *Chansons grises*. Verlaine is said to have wept (with joy) on hearing Hahn's settings of his poems.

1840 was **Robert Schumann's** *Liederjahr* ('year of song'), during which he composed 138 songs, written in the frenzy of his love for, and eventual marriage to, Clara Wieck. The *Liederkreis* Op. 39 was written against the background of their long and traumatic struggle to overcome her father's opposition to their relationship. *Liederkreis* was written in May 1840, when their marriage was still uncertain (it would finally take place on 12 September) and the Eichendorff poems that Robert - and probably Clara, too - selected mirror their situation at that time. There are recurring images of a song, or the soul of the poet, flying to the beloved like a bird ('Intermezzo', 'Die Stille', 'Mondnacht'). In 'Wehmut' the nightingale sings of the poet's yearning, and several of the poems speak of the sorrow of solitude and loneliness ('In der Fremde', 'Waldeggespräch'). 'Auf einer Burg' and 'Im Walde' both mention weddings: in both cases clouded by fear and doubt, weeping and shuddering. 'Zwielicht' also reflects uncertainty. However, 'Schöne Fremde' speaks of the certainty of future happiness and *Liederkreis* ends with the triumphant optimism of 'Frühlingsnacht' - a declaration from Clara and Robert that their love will surely overcome every obstacle placed in its path.

© Nigel Foster 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Joseph Haydn (1732-1809)

She never told her love (1794-5)

William Shakespeare

She never told her love,
But let concealment, like a worm in the bud,
Feed on her damask cheek...;
She sat, like Patience on a monument,
Smiling at grief.

The Mermaid's Song (1794)

Anne Hunter

Now the dancing sunbeams play
On the green and glassy sea,
Come, and I will lead the way
Where the pearly treasures be.

Come with me, and we will go
Where the rocks of coral grow.
Follow, follow, follow me.

Come, behold what treasures lie
Far below the rolling waves,
Riches, hid from human eye,
Dimly shine in ocean's caves.
Ebbing tides bear no delay,
Stormy winds are far away.

Come with me, and we will go
Where the rocks of coral grow.
Follow, follow, follow me.

The Spirit's Song (?c.1795)

Anne Hunter

Hark! Hark, what I tell to thee,
Nor sorrow o'er the tomb:
My spirit wanders free,
And waits till thine shall come.

All pensive and alone,
I see thee sit and weep,
Thy head upon the stone
Where my cold ashes sleep.

I watch thy speaking eyes,
And mark each falling tear;
I catch thy passing sighs,
Ere they are lost in air.

Franz Schubert (1797-1828)

Fischerweise D881

(1826)

Franz Xaver von Schlechta

Den Fischer fechten
Sorgen
Und Gram und Leid nicht an,
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den
Kahn.

Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller frischer Brust,
Die Arbeit gibt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust!

Bald wird ein bunt Gewimmel
In allen Tiefen
laut,
Und plätschert durch den
Himmel
Der sich im Wasser baut –

Doch wer ein Netz will stellen
Braucht Augen klar und
gut,
Muss heiter gleich den
Wellen
Und frei sein wie die Flut;

Dort angelt auf der
Brücke
Die Hirtin – schlauer Wicht,
Gib auf nur deine Tücke,
Den Fisch betrügst du
nicht!

Fisherman's song

The fisherman's not
bothered
by cares or grief or sorrow,
with a light heart he unties
his boat in the early
morning.

Peace still lies all around
over forest, field and stream,
his singing causes
the golden sun to wake.

He sings while he's working
with a lusty, cheerful voice,
his work gives him vigour,
his vigour – a love of life!

Soon a colourful throng
can be heard deep down
below,
splashing through the sky
reflected in the water.

Yet he who wants to cast
a net
needs a pair of good clear
eyes,
he must be as cheerful as
the waves
and as free as the tide.

Up there on the bridge
the shepherdess
fishes – sly minx,
give up your tricks,
this is a fish you'll never
catch!

Auf der Donau D553

(1817)

Johann Baptist Mayrhofer

Auf der Wellen Spiegel
Schwimmt der Kahn.
Alte Burgen ragen
Himmelan;
Tannenwälder rauschen
Geistergleich –
Und das Herz im Busen
Wird uns weich.

Denn der Menschen Werke
Sinken all';
Wo ist Turm, wo
Pforte,
Wo der Wall,
Wo sie selbst, die
Starken?
Erzgeschirmt,
Die in Krieg und Jagden
Hingestürzt.

Trauriges Gestrüppe
Wuchert fort,
Während frommer Sage
Kraft verdorrt.
Und im kleinen Kahne
Wird uns bang –
Wellen droh'n, wie Zeiten,
Untergang.

Nachtstück D672 (1819)

Johann Baptist Mayrhofer

Wenn über Berge sich der
Nebel breitet,
Und Luna mit Gewölken
kämpft,
So nimmt der Alte seine
Harfe, und schreitet,
Und singt waldeinwärts
gedämpft:

„Du heil'ge Nacht!
Bald ist's vollbracht.
Bald schlaf' ich ihn
Den langen Schlummer,
Der mich erlöst
Von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen
dann,
Schlaf süß, du guter alter
Mann;
Die Gräser lispeln wankend
fort,
Wir decken seinen
Ruheort;

On the Danube

The boat glides
on the waves' surface.
Old castles soar
heavenward;
pine-forests stir
like ghosts –
and our hearts grow
faint within us.

For the works of man
all perish;
where are towers, where
gates,
where ramparts,
where are the mighty
themselves?
Who, clad in bronze armour,
stormed into wars
and hunts.

Melancholy briars
grow rank and rampant,
while the power
of pious myth withers.
And in our small boat
we grow afraid –
waves, like time, threaten
destruction.

Nocturne

When mist spreads over
the mountains,
and Luna battles with the
clouds,
the old man takes up his
harp, and steps
into the forest, singing
softly:

'O holy night!
Soon it shall be done.
Soon I shall sleep
the long sleep,
that shall free me
from all affliction.'

Then the green trees will
rustle:
sleep well, good old
man;
the swaying grass will
whisper:
we will cover his resting-
place;

Und mancher liebe Vogel
ruft,
O lass ihn ruh'n in
Rasengruft!“ –

Der Alte horcht, der Alte
schweigt –
Der Tod hat sich zu ihm
geneigt.

An die Apfelbäume, wo ich Julien erblickte D197 (1815)

*Ludwig Heinrich Christoph
Hölty*

Ein heilig Säuseln,
Und ein Gesangston
Durchzittre deine
Wipfel,
O Schattengang, wo bang
und wild
Der ersten Liebe selige
Taumel
Mein Herz berauschten.

Die Abendsonne
Bebte wie liches Gold
Durch Purpurblüten,
Bebte wie liches Gold
Um ihres Busens
Silberschleier;
Und ich zerfloss in
Entzückungsschauer.

Nach langer Trennung
Küsse mit Engelkuss
Ein treuer Jüngling hier
Das geliebte Weib,
Und schwör in diesem
Blütendunkel
Ew'ge Treue der
Auserkornen.

Ein Blümchen sprosse,
Wann wir gestorben sind,
Aus jedem Rasen,
Welchen ihr Fuss berührt,
Und trag' auf jedem seiner
Blätter
Meines verherrlichten
Mädchens Namen.

and many a sweet bird
will call:
O let him rest in his
grassy grave! –

The old man listens, the
old man is silent –
death has inclined
towards him.

To the apple trees where I caught sight of Julia

Let solemn murmuring
and the sound of singing
vibrate through the tree-
tops above you,
O shaded walk, where,
fearful and impassioned,
the blissful frenzy of first
love
seized my heart.

The evening sun
shimmered like brilliant gold
through purple blossoms,
shimmered like brilliant gold
around the silver veil on
her breast.
And I dissolved in a
shudder of ecstasy.

After long separation
let a faithful youth
kiss with an angel's kiss
his beloved wife,
and in the darkness of
this blossom
pledge eternal constancy
to his chosen one.

May a flower bloom,
when we are dead,
from every lawn
touched by her foot.
And may each of its
leaves
bear the name of my
exalted love.

Schäfers Klagelied

D121 (1814)

Johann Wolfgang von
Goethe

Da droben auf jenem Berge
Da steh' ich tausendmal
An meinem Stabe
hingebogen
Und sehe hinab in das Tal.

Dann folg' ich der weidenden
Herde,
Mein Hündchen bewahret
mir sie.
Ich bin herunter gekommen
Und weis doch selber nicht
wie.

Da steht von schönen
Blumen
Die ganze Wiese so
voll.
Ich breche sie, ohne zu
wissen,
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und
Gewitter
Verpass ich unter dem Baum.
Die Türe dort bleibt
verschlossen;
Und alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen
Wohl über jenem Haus!
Sie aber ist fortgezogen,
Gar weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und
weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, nur
vorüber!
Dem Schäfer ist gar so weh.

Shepherd's lament

On that mountain over there
I've stood a thousand times,
leaning on my shepherd's
staff
gazing into the valley below.

I follow then the grazing
flock
my sheepdog guards for
me.
I've come down to the valley
and do not myself know
how.

The whole meadow is
blooming,
thronged with beautiful
flowers.
I pick them without
knowing
who to give them to.

In rain and storm and
tempest
I shelter beneath the tree.
The door over there stays
locked;
and all, alas, is a dream.

A rainbow arches
over the house!
But she has gone away,
far away to distant parts.

To distant parts and
further,
perhaps even over the sea.
Move on, O sheep, move
on!
Your shepherd feels so sad.

An Silvia D891 (1826)

William Shakespeare, trans.
Eduard von Bauernfeld

Was ist Silvia, saget an,
Dass sie die weite Flur
preist?
Schön und zart seh' ich sie
nah'n,
Auf Himmels Gunst und Spur
weist,
Dass ihr Alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde
Kindheit;
Ihrem Aug' eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit,
Und verweilt in süßer Ruh.

Darum Silvia, tön', o
Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie
lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und
Saitenklang!

To Sylvia

What is Sylvia, tell me,
that the wide fields praise
her?
I see her draw near,
delicate and fair,
it is a mark of heaven's
favour
that all are subject to her.

Is she fair and kind as well?
Her gentle child-like
charm refreshes;
Cupid hastens to her eyes,
is cured of blindness there,
and lingers in sweet peace.

To Sylvia, then, let our
song resound,
in sweetest Sylvia's honour;
she's long excelled every
grace
that this earth can bestow:
bring her garlands and
the sound of strings!

Der Musensohn D764

(1822)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Durch Feld und Wald zu
schweifen,
Mein Liedchen wegzupfeifen,
So gehts von Ort zu
Ort!
Und nach dem Takte
reget,
Und nach dem Mass bewegt
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüt' am Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing' ich noch jenen Traum.

Ich sing' ihn in der Weite,
Auf Eises Läng' und Breite,
Da blüht der Winter
schön!
Auch diese Blüte
schwindet
Und neue Freude
findet
Sich auf bebauten Höhen.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg' ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht
sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt, durch Tal und
Hügel
Den Liebling weit von
Haus.
Ihr lieben holden Musen,
Wann ruh' ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

The son of the muses

Roaming through fields
and woods,
whistling out my song,
is how I go from place to
place!
And the whole world
keeps time
and moves in rhythm
with me.

I can scarcely wait for them,
the first flower in the garden,
the first blossom on the tree.
My songs greet them,
and when winter returns,
I still sing of my dream.

I sing it far and wide,
throughout the icy realm,
then winter blossoms in
beauty!
This blossoming also
passes
and new joys are
discovered
on the villages on the hills.

For as soon as I see
young folk by the lime tree,
I rouse them in a trice.
The bumpkin puffs his
chest out,
the prim girl pirouettes
in time to my melody.

You lend my feet wings
and drive over hill and
dale
your favourite far from
home.
Dear, gracious Muses,
when shall I at last find rest
in my beloved's embrace?

Totengräbers

Heimweh D842 (1825)

*Jacob Nicolaus Craigher de
Jachelutta*

O Menschheit – o Leben! –
Was soll's – o was
soll's?!
Grabe aus – scharre zu!
Tag und Nacht keine Ruh! –
Das Treiben, das Drängen –
Wohin! – o
wohin?! – –
„Ins Grab – tief
hinab!“ –

O Schicksal – o traurige
Pflicht –
Ich trag's länger nicht! – –
Wann wirst du mir schlagen,
O Stunde der Ruh?! –
O Tod! komm und drücke
Die Augen mir zu! – –
Im Leben da ist's ach! so
schwül! –
Im Grabe – so friedlich, so
kühl!
Doch ach, wer legt mich
hinein? –
Ich stehe allein! – so ganz
allein!! –

Von allen verlassen
Dem Tod nur verwandt,
Verweil' ich am Rande –
Das Kreuz in der Hand,
Und starre mit sehndem
Blick,
Hinab – ins tiefe
Grab! –

O Heimat des Friedens,
Der Seligen Land!
An dich knüpft die Seele
Ein magisches Band. –
Du winkst mir von Ferne,
Du ewiges Licht: –
Es schwinden die Sterne –
Das Auge schon bricht! – –
Ich sinke – ich sinke! – Ihr
Lieben –
Ich komme! – – –

Gravedigger's longing

O mankind – O life! –
To what end – oh what
end?!
Digging out – filling in!
Day and night no rest! –
The urgency, the haste –
where does it lead! – ah
where?! – –
'Deep down – into the
grave!' –

O fate – O sad
duty –
I can bear it no more! – –
When will you toll for me,
O hour of peace?! –
O death! come
and close my eyes! – –
Life, alas, is so
oppressive! –
The grave so peaceful, so
cool!
But ah! who will lay me
there? –
I stand alone! – so utterly
alone!! –

Abandoned by all,
with death my only kin,
I linger on the edge –
cross in hand,
and stare
longingly
down – into the deep
grave! –

O homeland of peace,
land of the blessed!
A magic bond
binds my soul to you. –
Eternal light
you beckon me from afar: –
the stars vanish –
my eyes close in death! – –
I am sinking – I am
sinking! – Loved ones –
I come! – – –

Der Zwerg D771 (1822-3)
Matthäus von Collin

Im trüben Licht verschwinden
schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf
glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem
Zwerge.

Sie schaut empor zum
hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten
blauen Ferne,
Die mit der Milch des Himmels
blassdurchzogen.

„Nie habt ihr mir gelogen
noch, ihr Sterne,“
So ruft sie aus, „bald werd’
ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb’
ich wahrlich gerne.“

Da tritt der Zwerg zur
Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur
von roter Seide,
Und weint, als wollt er schnell
vor Gram erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist
schuld an diesem Leide,
Weil um den König du mich
hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben
einzig mir noch Freude.

„Zwar werd ich ewiglich mich
selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den
Tod gegeben,
Der dir mit dieser Hand den
Tod nun erblassen.“

Sie legt die Hand auf’s Herz
voll jungem Leben,
Und aus dem Aug’ die
schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend
will erheben.

„Mögst du nicht Schmerz
durch meinen Tod
gewinnen!“
Sie sagt’s, da küsst der Zwerg
die bleichen Wangen,
Drauf alsobald vergehen ihr
die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die
Frau vom Tod befangen,

The dwarf

The mountains already
fade in the gloom,
the ship drifts on the
sea’s smooth swell,
with the queen and her
dwarf on board.

She gazes up at the high
arching vault,
at the distant blue woven
with light,
streaked by the pale
Milky Way.

‘Never, stars, have you
lied to me yet,’
she cries, ‘Soon I shall be
no more,
you tell me so, yet truly I
shall gladly die.’

The dwarf then steps up
to the queen,
to tie the red silk cord
about her neck,
and weeps, as though
he’d go blind with grief.

He speaks: ‘You yourself are
to blame for this torment,
because you forsook me
for the king,
your death alone can
gladden me.

‘Though I shall always
hate myself
for killing you with this
hand,
you must now perish, go
early to your grave.’

She lays her hand on her
young heart,
and heavy tears stream
from her eyes,
she now raises to heaven
in prayer.

‘May you suffer no
anguish through my
death!’
she says; the dwarf then
kisses her pale cheeks,
and forthwith she falls
unconscious.

The dwarf looks down at
his dying lady,

Er senkt sie tief in’s Meer mit
eignen Händen.
Ihm brennt nach ihr das Herz
so voll Verlangen.
An keiner Küste wird er je
mehr landen.

lowers her with his hands
deep into the sea.
His heart burns for her
with such desire.
He will never again set
foot on shore.

Interval

Reynaldo Hahn (1874-1947)

A Chloris (1916)

Théophile de Viau

S’il est vrai, Chloris, que tu
m’aimes,
Mais j’entends, que tu
m’aimes bien,
Je ne crois pas que les rois
mêmes
Aient un bonheur pareil au
mien.
Que la mort serait
importune
A venir changer ma fortune
Pour la félicité des
cieux!
Tout ce qu’on dit de
l’ambrosie
Ne touche point ma
fantaisie
Au prix des grâces de tes
yeux.

To Chloris

If it be true, Chloris, that
you love me,
(and I’m told you love me
dearly),
I do not believe that even
kings
can match the happiness
I know.
Even death would be
powerless
to alter my fortune
with the promise of
heavenly bliss!
All that they say of
ambrosia
does not stir my
imagination
like the favour of your
eyes!

L'énamourée (?1891)
Théodore de Banville

Ils se disent, ma colombe,
Que tu rêves, morte
encore,
Sous la pierre d'une
tombe:
Mais pour l'âme qui
t'adore
Tu t'éveilles ranimée,
Ô pensive bien-aimée!

Par les blanches nuits
d'étoiles,
Dans la brise qui murmure,
Je caresse tes longs voiles,
Ta mouvante chevelure,
Et tes ailes demi-closes
Qui voltigent sur les roses!

Ô délices! je respire
Tes divines tresses blondes!
Ta voix pure, cette lyre,
Suit la vague sur les
ondes,
Et, suave, les effleure,
Comme un cygne qui se pleure!

L'heure exquise from
Chansons grises (1892)
Paul Verlaine

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaînement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

The loved one

They say, my dove,
that, though dead, you
dream
beneath the headstone of
a grave:
but for the soul that
adores you,
you waken, restored to life,
O pensive beloved!

During sleepless, starlit
nights,
in the murmuring breeze,
I caress your long veils,
your billowing hair,
and your half-folded wings
that flutter over roses!

O delight! I inhale
your divine blonde tresses!
Your pure voice, this lyre,
follows the waves across
the water,
and softly ripples them,
like a lamenting swan!

The exquisite hour

The white moon
gleams in the woods;
from every branch
there comes a voice
beneath the boughs...

O my beloved.

The pool reflects,
deep mirror,
the silhouette
of the black willow
where the wind is
weeping...

Let us dream, it is the hour.

A vast and tender
consolation
seems to fall
from the sky
the moon illumines...

Exquisite hour.

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 39 (1840)
Joseph, Freiherr von Eichendorff

In der Fremde

Aus der Heimat hinter den
Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind
lange tot,
Es kennt mich dort keiner
mehr.

Wie bald, ach wie bald
kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne
Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr
hier.

Intermezzo

Dein Bildnis
wunderselig
Hab' ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig
zieht.

In a foreign land

From my homeland, beyond
the red lightning,
the clouds come drifting in,
but father and mother
have long been dead,
now no one knows me
there.

How soon, ah! how soon
till that quiet time
when I too shall rest
beneath the sweet murmur
of lonely woods,
forgotten here as
well.

Intermezzo

I bear your beautiful
likeness
deep within my heart,
it gazes at me every hour
so freshly and happily.

My heart sings softly to itself
an old and beautiful song
that soars into the sky
and swiftly wings its way
to you.

Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist
schon kalt,
Was reit'st du einsam durch
den Wald?
Der Wald ist lang, du bist
allein,
Du schöne Braut! Ich führ
dich heim!

„Gross ist der Männer Trug
und List,
Vor Schmerz mein Herz
gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her
und hin,
O flieh! Du weisst nicht, wer
ich bin.“

So reich geschmückt ist
Ross und Weib,
So wunderschön der junge
Leib,
Jetzt kenn ich dich – Gott
steh mir bei!
Du bist die Hexe
Loreley.

„Du kennst mich wohl – von
hohem Stein
Schaut still mein
Schloss tief in den
Rhein.
Es ist schon spät, es ist
schon kalt
Kommst nimmermehr aus
diesem Wald!“

Die Stille

Es weiss und rät es doch
Keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüsst' es nur Einer, nur
Einer,
Kein Mensch es sonst wissen
soll!

So still ist's nicht draussen im
Schnee,
So stumm und verschwiegen
sind
Die Sterne nicht in der Höh',
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wär' ein
Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und
weiter,

A forest dialogue

It is already late, already
cold,
why ride lonely through
the forest?
The forest is long, you are
alone,
you lovely bride! I'll lead
you home!

'Great is the deceit and
cunning of men,
my heart is broken with
grief,
the hunting horn echoes
here and there,
O flee! You do not know
who I am.'

So richly adorned are
steed and lady,
so wondrous fair her
youthful form,
now I know you – may
God protect me!
You are the enchantress
Lorelei.

'You know me well – from
its towering rock
my castle looks deep and
silent down into the
Rhine.
It is already late, already
cold,
you shall never leave this
forest again!"

Silence

No one knows and no one
can guess
how happy I am, how happy!
If only one, just one man
knew,
no one else ever
should!

The snow outside is not
so silent,
nor are the stars on
high
so still and silent
as my own thoughts.

I wish I were a little
bird,
and could fly across the sea,
across the sea and
further,

Bis dass ich im Himmel wär'!

until I were in heaven!

Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im
Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müssť.

Die Luft ging durch die
Felder,
Die Ähren wogten
sacht,
Es rauschten leis die
Wälder,
So sternklar war die
Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und
schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halb versunkenen
Mauern
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den
Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder
Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in
Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle
Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die
Ferne
Wie von künftigem grossen
Glück!

Moonlit night

It was as though Heaven
had softly kissed the Earth,
so that she in a gleam of
blossom
had now to dream of him.

The breeze passed
through the fields,
the corn swayed gently to
and fro,
the forests murmured
softly,
the night was so clear
with stars.

And my soul spread
its wings out wide,
flew across the silent land,
as though flying home.

A beautiful foreign land

The tree-tops rustle and
shudder
as if at this very hour
the ancient gods were
pacing
these half-sunken walls.

Here beyond the myrtle
trees
in secret twilit
splendour,
what are you telling me,
fantastic night,
obscurely, as in a dream?

The glittering stars gaze
down on me,
fierily and full of love,
the distant horizon
speaks with rapture
of some great happiness
to come!

Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte
Ritter;
Drüber gehen
Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch
das Gitter.

Eingewachsen Bart und
Haare,
Und versteinert Brust und
Krause,
Sitzt er viele hundert
Jahre
Oben in der stillen Klausen.

Draussen ist es still und
friedlich,
Alle sind in's Tal
gezogen,
Waldesvögel einsam
singen
In den leeren
Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da
unten
Auf dem Rhein im
Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die
weinet.

In der Fremde

Ich hör' die Bächlein
rauschen
Im Walde her und
hin,
Im Walde, in dem
Rauschen
Ich weiss nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was
sagen
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondesschimmer fliege
Als sah' ich unter mir
Das Schloss im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

Als müsste in dem Garten
Voll Rosen weiss und rot,
Meine Liebste auf mich
warten,

In a castle

Up there at his look-out
the old knight has fallen
asleep;
rain-storms pass
overhead,
and the wood stirs
through the portcullis.

Beard and hair matted
together,
ruff and breast turned to
stone,
for centuries he's sat up
there
in his silent cell.

Outside it's quiet and
peaceful,
all have gone down to the
valley,
forest birds sing lonely
songs
in the empty window-
arches.

Down there on the sunlit
Rhine
a wedding-party's sailing
by,
musicians strike up merrily,
and the lovely bride –
weeps.

In a foreign land

I hear the brooklets
murmuring
through the forest, here
and there,
in the forest, in the
murmuring
I do not know where I am.

Nightingales are singing
here in the solitude,
as though they wished to
tell
of lovely days now past.

The moonlight flickers,
as though I saw below me
the castle in the valley,
yet it lies so far from here!

As though in the garden,
full of roses, white and red,
my love were waiting for
me,

Und ist doch so lange tot.

yet she died so long ago.

Wehmut

Ich kann wohl manchmal
singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
Spielt draussen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die
Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

Zwielicht

Dämmerung will die Flügel
spreiten,
Schaurig rühren sich die
Bäume,
Wolken ziehn wie schwere
Träume –
Was will dieses Graun
bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor
andern,
Lass es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und
blasen,
Stimmen hin und wieder
wandern.

Hast du einen Freund
hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser
Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und
Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen
Frieden.

Was heut gehet müde
unter,
Hebt sich morgen
neugeboren.
Manches geht in Nacht
verloren –
Hüte dich, sei wach und
munter!

Sadness

True, I can sometimes
sing
as though I were content;
but secretly tears well up,
and my heart is set free.

Nightingales, when spring
breezes play outside, sing
their song of longing
from their dungeon cell.

Then all hearts listen
and everyone rejoices,
yet no one feels the
pain,
the deep sorrow in the song.

Twilight

Dusk is about to spread
its wings,
the trees now shudder
and stir,
clouds drift by like
oppressive dreams –
what can this dusk and
dread imply?

If you have a fawn you
favour,
do not let her graze alone,
hunters sound their horns
through the forest,
voices wander to and
fro.

If here on earth you have
a friend,
do not trust him at this
hour,
though his eyes and lips
be smiling,
in treacherous peace he's
scheming war.

That which wearily sets
today,
will rise tomorrow, newly
born.
Much can go lost in the
night –
be wary, watchful, on your
guard!

Im Walde

Es zog eine Hochzeit
den Berg
entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das
Waldhorn klang,
Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war
alles verhallt,
Die Nacht bedeckt die Runde;
Nur von den Bergen noch
rauschet der Wald
Und mich schauert's im
Herzensgrunde.

In the forest

A wedding procession
wound across the
mountain,
I heard the warbling of birds,
riders flashed by, hunting
horns blared,
that was a merry chase!

And before I knew, all had
faded,
darkness covers the land;
only the forest still sighs
from the mountain,
and deep in my heart I
quiver with fear.

Frühlingsnacht

Überm Garten durch die
Lüfte
Hört' ich Wandervögel zieh'n,

Das bedeutet
Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu
blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte
weinen,
Ist mir's doch, als könnt's
nicht sein!
Alte Wunder wieder
scheinen
Mit dem Mondesglanz
herein.

Und der Mond, die Sterne
sagen's,
Und im Traume rauscht's der
Hain
Und die Nachtigallen
schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist Dein!

Spring night

Over the garden, through
the air
I heard birds of passage
fly,
a sign that spring is in the
air,
flowers already bloom
below.

I could shout for joy,
could weep,
for it seems to me it
cannot be!
All the old wonders come
flooding back,
gleaming in the
moonlight.

And the moon and stars
say it,
and the dreaming forest
whispers it,
and the nightingales sing
it:
She is yours, is yours!